

[Voir la version en ligne](#)



Les Nouvelles de P h o n i e - G r a p h i e

2017-2018 / N° 18

Chèr(e)s Adhérent(e)s,

Les cours reprennent aujourd'hui, bonne reprise à tous!

Une nouveauté cette semaine: la traductrice Hélène Zervas est exceptionnellement à Paris pour quelques jours, nous profitons donc de sa présence pour vous proposer **samedi un • atelier de traduction.**

Quelques • **rappels** aussi sur le cours de civilisation de **vendredi**, le Panorama du film grec contemporain qui débute le 20 mars et les ateliers de langue.



ATELIER DE TRADUCTION
LITTÉRAIRE DU GREC VERS
LE FRANÇAIS

••• Cet atelier de traduction littéraire s'attachera à la traduction d'une **nouvelle d'un auteur grec contemporain** ("Εγκλήματα στην Πόλη" της Σεβαστής Χρηστίδου), sous la direction d'une traductrice professionnelle.

Lors de son inscription à l'atelier, chaque participant recevra le document de travail sur lequel portera le travail de l'atelier et qu'il devra **avoir lu avant la séance**. À partir du texte, sera privilégiée une approche concrète des problématiques de la traduction: reconnaissance des problèmes récurrents et des contraintes, traitement des spécificités du texte, solutions permettant de rendre de manière à la fois fidèle et créative la lettre, mais aussi la forme et l'esprit du texte d'origine, comme l'univers intellectuel et historique de son auteur. Quelles sont aujourd'hui les exigences qu'on soumet au traducteur - à la traductrice -, comment y répondre, avec quel degré d'autonomie ?

Hélène Zervas est née en France et vit à Athènes. Elle a été traductrice au Centre de la Traduction Littéraire de l'Institut Français d'Athènes, traductrice au Consulat Général de France à Athènes et enfin directrice du Centre Européen de Traduction Littéraire d'Athènes (EKEMEL) et de sa revue «Apiliotis», de 2007 jusqu'à la fermeture de l'organisme en 2012. Elle a traduit en français des écrivains grecs du 19e siècle et de nombreux auteurs contemporains. Elle a reçu en 2001 le prix de la traduction de la Société hellénique des traducteurs littéraires.

Samedi 16 mars 2019 de 15h30 à 18h30

PAF 20 euros

L'atelier a lieu à L'AGECA 177 rue de Charonne 75011 Paris M° Alexandre Dumas Tél. 01.43.70.35.67

Pré inscriptions au 01 49 29 05 32 ou à graikos@phonie-graphie.org

(le texte vous sera transmis dès l'inscription)

Petits rappels...



Cours de civilisation / 15 mars
Dette symbolique/
dette réelle

- • • **Cours de civilisation** proposé par Maria Kakogianni, écrivaine et enseignante de philosophie à l'Université Paris 8.

Vendredi 15 mars
de **19h à 21 h**
à **L'AGECA**
177 rue de Charonne, 75011 Paris
Métro Alexandre Dumas (ligne 2)
tél. 01 43 70 35 67

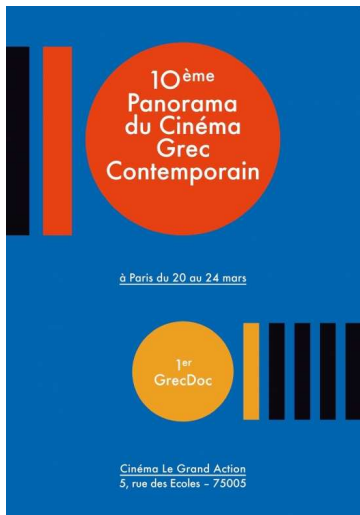
Pré-inscriptions
au 01 49 29 05 32
ou graikos@phonie-graphie.org
ou dans le cahier à la pause.

PAF: 5 euros



Ateliers langue et chant / 16,17 mars

• • • Avec **Elisa Vellia**, il reste quelques places, n'hésitez pas à vous inscrire!



Panorama du Cinéma Grec Contemporain / 20-24 mars

• • • Vous trouverez les détails pratiques dans la précédente lettre, n°17 ou sur les sites: <http://www.legrandaction.com>, <http://www.cchel.org/>.

En **pièce jointe** à cet e-mail, vous trouverez la liste et une brève présentation de chacun des films projetés.



Les Ateliers de langue du mois de mars

• • • **ATTENTION!** Certaines dates ont été **modifiées** afin de vous permettre d'assister au Panorama du Cinéma Grec Contemporain, et les inscriptions aux ateliers de mars ne sont plus valables. Donc **pensez à vous réinscrire** dans le cahier en salle 10 ou en contactant Phonie-Graphie.

Les ateliers ont lieu à l'**AGECA**
177 rue de Charonne,
75011 Paris
Métro Alexandre Dumas (ligne 2)
tél. 01 43 70 35 67
de **15h30 à 18h30**
les samedis ou les dimanches

Pré-inscriptions
au 01 49 29 05 32
ou graikos@phonie-graphie.org
ou dans le cahier à la pause.
PAF: 20 euros par atelier (pour les
adhérents qui ne suivent pas les
cours)

Niveau 1

Διακοπές στην Ελλάδα

samedi 16 mars **N**

ou

dimanche 31 mars

Niveau 2

Μια γειτονιά

dimanche 17 mars

ou

samedi 30 mars

Niveaux 3 & 4

Μια φορά κι έναν καιρό...

dimanche 17 mars **N**

Niveaux 5 & 6

Συνεντεύξεις

samedi 16 mars

Niveau 7

Ένα τηλεοπτικό κανάλι

samedi 30 mars

Nous vous souhaitons très belle semaine,

L'équipe pédagogique et le Conseil d'Administration

[Le site](#)

[Horaires des cours](#)

[Ateliers de langue](#)

Soyez les ambassadeurs de Phonie-Graphie aux manifestations grecques et philhellènes et auprès des commerçants grecs à Paris.



PHONIE-GRAPHIE

3, rue sedaine -75011 Paris
pg-contact@phonie-graphie.org